

Н. А. КАЗАКОВА

«Исхождение» Авраамия Суздальского

(Списки и редакции)

Участникам русского посольства на Феррарско-Флорентийский собор 1438—1439 гг. принадлежат четыре литературных произведения, в которых нашли отражение как деятельность собора, так и вызванное им путешествие русской церковной делегации. Первое произведение — «Повесть о восьмом соборе» инок Симеона Суздальского, освещающее работу собора, представляет собою полемическое сочинение, проникнутое резко антикатолическими настроениями; второе, которое мы называем «Хождением во Флоренцию», является путевыми заметками (составленными в жанре древнерусских хождений) неизвестного суздальца, описавшего путешествие во Флоренцию и обратно на Русь; к «Хождению во Флоренцию» примыкает по своему содержанию и небольшой «Заметка о Риме», написанная, по-видимому, также автором «Хождения», но не вошедшая в его состав;¹ и, наконец, последнее произведение, известное в рукописной традиции и научной литературе под названием «Исхождения Авраамия Суздальского», содержит рассказ о мистериях, которые автор наблюдал в церквях Флоренции.

«Исхождение Авраамия Суздальского» ввел в научный оборот Н. И. Новиков, издавший его текст в «Древней российской вивлиофике». С тех пор к «Исхождению», являющемуся интересным памятником ранних русско-итальянских культурных связей, неоднократно обращались исследователи. Они установили, что «Исхождение» сохранилось в виде двух отрывков, включающих рассказы о мистериях «Благовещение» и «Вознесение», определили личность автора (по мнению большинства ученых, им был суздальский епископ Авраамий), отметили яркость и детальность его сочинения, передававшего не только сюжеты и внешние аксессуары мистерий, но и их техническую сторону, выявили итальянские пьесы XV в., которые ближе всего подходят к сценическим представлениям, описанным русским путешественником, нашли ряд новых списков произведения.²

¹ Н. А. Казакова. 1) Хождение во Флоренцию 1437—1440 г. (Списки и редакции). — ТОДРЛ, т. XXX. Л., 1976; 2) Заметка о Риме русского путешественника середины XV в. — ТОДРЛ, т. XXXII. Л., 1977.

² Н. С. Тихонравов. Новый отрывок из путевых записок суздальского епископа Авраамия (1439). — Вестник Общества древнерусского искусства, 1876, № 11—12, отд. III, с. 37—40 (то же: Н. С. Тихонравов. Соч., т. I. М., 1898, с. 275—281); А. Wesselofsky. Italienische Mysterien in einem russischen Reisebericht des XV. Jahrhunderts. — Russische Revue. Monatsschrift für die Kunde Russlands, 1877, Bd X, S. 425—444; П. О. Морозов. История русского театра до половины XVIII столетия т. I. СПб., 1889, с. 24—28; Н. И. Прокофьев. Русские

Существует пять изданий «Исхождения». Н. И. Новиков опубликовал по неизвестному списку текст описания мистерии «Благовещение».³ А. Востоков по копии рукописи XVI в. Коттонианской библиотеки в Лондоне издал два находящиеся в этой рукописи отрывка из описания мистерии «Вознесение».⁴ Н. С. Тихонравов также напечатал текст описания мистерии «Вознесения» по неназванному списку середины XVII в.⁵ А. Попов вновь издал описание мистерии «Благовещение» по принадлежащей ему рукописи XVI в. с подведением вариантов по списку Синодального собрания, № 272 (XVII в.) и Новиковскому изданию.⁶ Н. И. Прокофьев опубликовал текст описания мистерии «Благовещение» по списку ЦГАДА, ф. 181, № 591 (XVII в.) с подведением вариантов по спискам Новиковского и Поповского изданий, а также спискам ЦГАДА, ф. 181, № 13/14 (из библиотеки Волынского), БАН, Тек. поступл., № 496, БАН, собр. Целеси, № 50, собр. Погодина, № 1952, собр. Погодина, № 1571. Н. И. Прокофьевым осуществлено также новое издание текста мистерии «Вознесения» по списку БАН, Тек. поступл., № 496 (XVIII в.) с подведением вариантов по спискам Востоковского и Тихонравовского изданий, а также собр. Погодина, № 1571, собр. Погодина, № 1572, ГПБ, Q. XVII, 321.⁷

Однако, несмотря на наличие нескольких изданий «Исхождения Авраамия Суздальского», обзор списков произведения до сих пор отсутствует, так как издатели ограничивались лишь тем, что называли даты (века) используемых списков.

При изданиях текста памятника использованы в общей сложности (в качестве основных списков и при подведении вариантов) 13 списков. Три из этих списков известны только по соответствующим изданиям (Новиковскому, Тихонравовскому, Поповскому), подлинник изданного А. Востоковым списка находится в Лондоне, использованный А. Поповым для разнотчений список собр. Синодального, № 272 обнаружить в настоящее время в составе Синодального собрания не удалось, остальные 8 списков находятся в рукописных хранилищах Москвы и Ленинграда. Таким образом, из 13 списков «Исхождения Авраамия Суздальского», привлеченных издателями, в настоящее время существуют реально (в печатном или рукописном виде) 12: Новиковский, Востоковский (или Лондонский), Тихонравовский, Поповский, Погодинский, № 1571, Погодинский, № 1572, Погодинский, № 1952, ГПБ, Q. XVII 321, БАН, Тек. поступл., № 496, БАН, собр. Целеси, № 50, ЦГАДА, ф. 181, № 591, ЦГАДА, ф. 181, № 13/14.

хождение XII—XV вв. — Ученые записки МГПИ им. Ленина, № 363. Литература Древней Руси и XVIII в. М., 1970, с. 205—208, 254—256.

³ Древняя российская вивлиофика, ч. XVII. Изд. 2-е. М., 1791, с. 178—185.

⁴ А. Востоков. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842, с. 338—339. А. Востоков отнес оба отрывка к путевым заметкам Авраамия Суздальского. Н. С. Тихонравов определил, что первый из изданных А. Востоковым отрывков посвящен описанию мистерии «Вознесение», по поводу же второго высказал предположение, что он является частью описания мистерии «Рождества Иоанна Предтечи» или какой-либо другой духовной драмы (Н. С. Тихонравов. Новый отрывок. . ., с. 37). Н. И. Прокофьев установил, что второй изданный А. Востоковым отрывок также представляет собою часть описания мистерии «Вознесения», так как он целиком входит в состав вновь найденного Н. И. Прокофьевым списка описания этой мистерии (Н. И. Прокофьев. Русские хождения XII—XV вв., с. 205).

⁵ Н. С. Тихонравов. Новый отрывок. . ., с. 41—42.

⁶ А. Попов. Историко-литературный обзор древнерусских полемических сочинений против латинян (XI—XV вв.). М., 1875, с. 399—406.

⁷ Н. И. Прокофьев. Русские хождения XII—XV вв., с. 252—264; П. О. Морозовым были названы неизвестные в то время списки «Исхождения» из собр. Погодина, № 1557, 1571, 1572, 1952 (П. О. Морозов. История русского театра до половины XVIII столетия, т. I, с. 28, примеч. 1). Три последних списка были использованы Н. И. Прокофьевым в его издании. Список собр. Погодина, № 1557 у П. О. Морозова назван ошибочно: текст «Исхождения» в названной рукописи отсутствует.

Нам удалось обнаружить дополнительно еще 6 списков «Исхождения»: ГПБ, Ф. XVII. 38, ГПБ, Q. I. 788, Троицкий, № 801, Забелинский, № 419, Забелинский, № 451, Уваровский, № 1547 — и увеличить, таким образом, количество учтенных списков до 18.

Списки «Исхождения Авраамия Суздальского» могут быть разбиты на три группы: списки первой группы содержат описание обеих мистерий — «Благовещения» и «Вознесения», второй — «Благовещения», третьей — «Вознесения».

Исследователи уже давно высказали мысль о том, что первоначальный вид «Исхождения Авраамия Суздальского» включал описание обеих мистерий. Еще Н. С. Тихонравов отметил, что с заключительной фразой рассказа о представлении мистерии «Благовещение»: «Се же чудное то видение и хитрое делание видехом во граде, зовомом Флорензе: елико можахом своим малоумием вместити, написахом противу тому видению, якоже видехом; иного же немощно и списати, зане пречюдно есть и отнюдь несказанно» — находится в прямой связи начало отрывка о мистерии «Вознесение»: «Се же ино чуднейше видение видехом в том же преименитом граде Флорентии». Н. С. Тихонравов сделал также вывод о том, что «язык той и другой статьи, и особенно термины, употребляемые в них для обозначения различных подробностей сценической обстановки, убеждают окончательно в принадлежности обеих статей перу одного лица». В этой связи особенно интересно наблюдение Н. С. Тихонравова о наличии в обоих отрывках редкого слова «самокачно», встречающегося еще лишь в одном памятнике — «Хождение игумена Даниила», правда, в другой форме — «мокачно».⁸

Наблюдения и аргументацию Н. С. Тихонравова продолжил Н. И. Прокофьев. Он указал, что в двух списках «Исхождения Авраамия Суздальского» (БАН, Тек. поступл., № 496 и собр. Погодина, № 1571) оба очерка следуют один за другим и что в некоторых новых списках второго очерка («Вознесение») имеются ссылки на первый («Благовещение»), например: «И есть среди церкви тая, якоже в прежеписанной церкви. А тая бы церковь Благовещенская и монастырь вне града, а сия же церковь Вознесения во граде».⁹

По нашему мнению, для доказательства предположения о том, что описания обеих мистерий первоначально входили в состав одного произведения, особенное значение имеет текст Погодинского списка, № 1571. В нем оба описания не просто следуют одно за другим, как это отметил Н. И. Прокофьев, а они слиты в одно произведение: за последними словами фразы, обычно заключающей текст описания мистерии «Благовещение» («Се же все чудное то и хитрое делание видехом во граде, зовомом Флоренза; и елико можахом своим малоумием вместити, и написахом противу же тому деланию, яко видехом; немощно и списати, зане чудно есть и отнюдь несказанно»), на той же строке с маленькой буквы, лишь немного отступя, начинается текст описания мистерии «Вознесения» («еже иное другое чуднейшее видение видехом в том же преименитом и великом граде Флорензе»)¹⁰ При чтении Погодинского списка, № 1571 становится несомненным, что последняя фраза отрывка «Благовещение» и первая фраза отрывка «Вознесение» первоначально составляли единый текст, посредством которого осуществлялся переход от рассказа о мистерии «Благовещение» к рассказу о мистерии «Вознесение». Именно поэтому позже, когда

⁸ Н. С. Тихонравов. Новый отрывок. . . , с. 37—38 и примеч. 2 в правом столбце с. 37.

⁹ Н. И. Прокофьев. Русские хождения XII—XV вв., с. 206—207.

¹⁰ ГПБ, собр. Погодина, № 1571, л. 88 об. Отметим, что текст описания мистерии «Благовещение» начинается в сборнике по-иному: с новой строки и большой киноварной буквы.

этот текст разорвался, описание мистерии «Вознесение» стало начинаться с фразы (точнее, с обрывка фразы), предполагающей существование предшествующего текста.¹¹ Изложенные наблюдения позволяют, как нам кажется, сделать заключение о том, что Погодинский список, № 1571 (список ранний, середины XVI в.) восходит к первоначальной редакции «Исхождения Авраамия Суздальского», включавшей рассказы об обеих мистериях.

Поскольку в состав «Исхождения Авраамия Суздальского» входили описания двух мистерий, в процессе своей литературной истории текст произведения легко распался на две части (отрывок, передающий представление «Благовещение», и отрывок, передающий представление «Вознесение»), каждая из которых стала жить своей самостоятельной жизнью. Когда произошло распадение, трудно сказать, но в середине XVI в. оно уже существовало: к этому времени относятся древнейшие списки описания мистерии «Благовещение» (Забелинский, № 419) и мистерии «Вознесение» (Погодинский, № 1572). По-видимому, отрывок «Благовещение» интересовал древнерусских книжников и читателей больше, чем отрывок «Вознесение»: первый встречается в 12 списках, второй в — четырех. В книжной среде оба отрывка воспринимались как самостоятельные литературные произведения и в сборниках они всегда существуют отдельно, за исключением лишь одного случая — списка БАН, Тек. поступл., № 496, начало XVIII в.¹² Здесь оба отрывка следуют один за другим, но каждый из них имеет свое заглавие и после заключительной фразы текста традиционное «аминь», которое писцы ставили в конце переписываемых ими произведений. Все это свидетельствует о том, что как составителем, так и переписчиками сборника БАН, Тек. поступл., № 496 отрывки «Благовещение» и «Вознесение» воспринимались тоже как отдельные произведения; просто при переписке они были помещены рядом. Поэтому находящийся в сборнике БАН, Тек. поступл., № 496 список описания мистерии «Благовещение» мы будем считать 13-м списком этого отрывка, а находящийся в том же сборнике список описания мистерии «Вознесение» — пятым списком соответствующего отрывка.

Если отвлечься от расчленения первоначального текста «Исхождения Авраамия Суздальского» на две части и от дефектности некоторых списков, то окажется, что в процессе литературной истории произведение претерпело сравнительно мало изменений: его идейное содержание и стиль не менялись. В списках каждой группы различия связаны главным образом с изменениями фразеологического и лексического порядка, а также с небольшими пропусками и дополнениями.

Первая группа списков, восходящая, как мы указывали, к первоначальной редакции «Исхождения Авраамия Суздальского», включавшей описания обеих мистерий, представлена единственным сохранившимся списком: ГПБ, собр. Погодина, № 1571, сборник в 4°, 127 л., составлен из нескольких рукописей, писанных полууставом и скорописью XVI и XVII столетий, смешанного содержания.¹³ Двенадцатая рукопись, включающая списки «Исхождения Авраамия Суздальского» и «Хождения во Флоренцию», написанная одним почерком, скорописью XVI в., датируется сере-

¹¹ Не случайно так начинается не только большинство списков отрывка «Вознесения» (три из пяти), но и самые ранние списки (два списка XVI в.).

¹² О Погодинском списке, № 1571 мы сейчас не говорим, так как этот список, как мы указывали, восходит к первоначальному виду «Исхождения», в котором описания обеих мистерий существовали в виде единого произведения.

¹³ А. Ф. Б. ч к о в. Описание церковнославянских и русских рукописных сборников Публичной библиотеки, ч. I. СПб., 1882, с. 63—69 (далее: Бычков).

диной века (водяной знак — кораблик, у Брике такого типа № 11973 — 1552 г.¹⁴). В пользу первичности текста Погодинского списка, № 1571 говорит не только слияние в нем рассказов об обоих мистериях (что мы отметили выше), но и начальная фраза рассказа о мистерии «Благовещение», называющая точно место, где автор наблюдал представление — церковь монастыря св. Марка во Флоренции (монастырь доминиканцев). В остальных списках с описанием мистерии «Благовещение» это указание отсутствует (за исключением списка Троицкого собрания, № 801, о котором мы скажем далее), и они начинаются со слов о мудром итальянце, устройтеле представления мистерии (в Погодинском списке, № 1571 фраза о «хитром фрязине» является второй); о месте представления сообщается дальше, причем точно оно не называется: говорится лишь, что представление было в некоем монастыре в церкви во имя Богородицы. Погодинский список, № 1571, к сожалению, дефектный: он включает текст рассказа о представлении «Благовещение» и лишь самое начало — о представлении «Вознесение» (точнее, описание самого представления нет, а имеется лишь описание церковного интерьера и воздвигнутых в церкви сцены и декораций).

«Исхождения Авраамия Суздальского» на л. 81 об.—89 об.

Без заголовка.

Начало: «Видехом во граде, зовемом Флоренза, в монастыри в церкви святого апостола и еуангелиста Марка: некий человек хитр, родом фрязин, и устрои многим людям на удивление. . . ».

Конец: «Над самою же тою горою высокою ко осми саженеи верх наряжен мест дьсками 4 саженеи, всямокачен, и с всех стран заперен досками».

Вторая группа списков «Исхождения Авраамия Суздальского» содержит рассказ о представлении мистерии «Благовещение». Поскольку этот рассказ выступает как самостоятельное литературное произведение, списки с его текстом мы предлагаем рассматривать как особую редакцию «Исхождения», называя ее редакцией «Благовещение». Названная редакция представлена 13 списками.¹⁵

1. ГИМ, собр. Забелина, № 419, сборник в 4°, 153 л., полуустав XVI в.; сборник преимущественно религиозно-нравственного содержания, но включает отдельные географические и исторические статьи (например, «о человецех незнаемых», об измене Ивану Васильевичу казанских и татарских князей).¹⁶ Водяной знак листов с текстом «Исхождения Авраамия Суздальского» — папская тиара, близок к № 2844 у Лихачева (1550-е гг.). Следовательно, список датируется серединой XVI в.

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 60—64.

Заголовок: «Исхождение владыки Авраамия Суздальского на осмии собор с митрополитом Исидором в лето 6945».

Начало: «В Фрязжской земле в граде Флорензе некий человек хитр, родом фрязин, устрои делом многим людям на удивление. . . ».

Конец: «Се же чюдно то видение и хитрое делание видехом в граде, зовемом Флорензе: елико можахом своим малоумием вместити, написахом противу тому деланию, якоже видехом; иного же немощно писати, зане пречюдно есть отнюдь и несказанно».¹⁷

¹⁴ Водяные знаки мы указываем только для списков XVI в.

¹⁵ При обзоре списков каждой группы мы располагаем их в хронологическом порядке.

¹⁶ М. Н. Сперанский. Описание собрания И. Е. Забелина. — ГИМ, машинопись, с. 416—429.

¹⁷ При описании последующих списков редакции «Благовещения», оканчивающихся аналогичным заключением, мы будем приводить лишь последние слова текста заключения.

2. Поповский, из рукописи XVI в. собрания А. Попова. Состав рукописи и ее местонахождение в настоящее время неизвестны. Текст издан А. Поповым.¹⁸

Заголовок: «Исхождение Авраамия Суздальского на осмыи собор с митрополитом Исидором в лето 6945».

Начало: «В Фряжской земле в граде Флорензе некий человек хитр, родом фрязин, устрои дело хитро и чюдно. . .».

Конец: «. . . иного же немощно и списати, зане пречюдно есть отнюдь и несказанно. Аминь».

3. ГПБ, собр. Погодина, № 1952, сборник в 4°, 152 л., составлен из восьми разных рукописей, первая писана полууставом XV в., остальные почерками XVI в. Сборник смешанного содержания.¹⁹ Вторая рукопись сборника, писанная скорописью и полууставом XVII в., включает текст «Исхождения Авраамия Суздальского» и отрывок из «Хождения Игнатия Смольнянина». Список «Исхождения» дефектный: отсутствует значительная часть начала рассказа о мистерии «Благовещение»; текст начинается с описания отрока, исполнявшего роль девы Марии.

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 20—24.

Без заголовка.

Начало: «. . . учинено место велми чюдно и драгими возглавьи накладено. И на том великом и чюдном месте отрок благозрячен седяше, оболчен в драгую и пречюдную девичьскую ризу и венец».

Конец: «. . . немощно ми списати, зане чюдно есть и отнюдь, яко и выше писахом, несказанно есть».

4. ГБЛ, Троицкое собр., № 801, сборник в 8°, 180 л., полуустав XVII в. В сборнике преобладают статьи религиозно-богослужебного содержания.²⁰ Текст «Исхождения» переписан вслед за «Хождением во Флоренцию». Список «Исхождения Авраамия Суздальского» этого сборника связан либо со списком Погодинского сборника, № 1571, либо с его протографом: оба списка начинаются с фразы, сообщающей о месте (церковь монастыря св. Марка во Флоренции), где автор наблюдал мистирию «Благовещение».

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 169 об.—180.

Заголовок: «Сказание о граде Флорензе».

Начало: «Видехом во граде, зовомом Флоренза, в монастыри в церкви святаго апостола и евангелиста Марка: некий человек хитр, родом фрязин, и устрои многим людям на удивление. . .».

Конец: «немощно и списати, зане чюдно есть и отнюдь несказанно».

5. ЦГАДА, ф. 181, № 591, сборник в 4°, 911 л., скоропись, XVII в. Включает Стоглав и статьи различного содержания, в том числе патристические, о Святогорских монастырях, о «человецах неизвестных».

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 671—683 об.

Заголовок: «Исхождение Авраамия Суздальского на осмыи собор с митрополитом Исидором в лето 6945».

Начало: «Во Фряжской земле во граде Флорензе некий человек хитр, родом фрязин, устроил дело многим людям удивление. . .».

Конец: «. . . иного же немощно и списати, зане пречюдно есть, отнюдь и несказанно. Аминь».

6. БАН, собр. Целепи, № 50, сборник в 4°, 208 л., полуустав, разные почерки, XVII в. Сборник литературного содержания, содержит Повести

¹⁸ См. выше, с. 56, примеч. 6.

¹⁹ Бычков, с. 328—334.

²⁰ Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры, ч. III. М., 1879, с. 242.

о белом клобуке, о царице Динаре, о восьмом соборе Симеона Суздальского и др.²¹

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 50—55 об.

Заголовок: «Хождение Авраамия Суздальского на осмый собор с тем же митрополитом Исидором в лето 6975».

Начало: «В Фряжской земле, во граде Фролензе, некий человек хитр, родом фрязин, устрои дело многим людям на удивление. . .».

Конец: «. . . иного же немощно и списати, зане пречюдно есть, отнюдь несказанно. Аминь».

7. ГИМ, Забелинское собр., № 451, сборник в лист, 858 л., полуустав и скоропись разных рук, конец XVII в. Смешанного содержания, включает Хронограф 2-й редакции, сочинения святых отцов. Сказание о приходе Максима Грека на Русь, статью о покорении казанских людей царю Федору Иоанновичу, Повесть о восьмом соборе Симеона Суздальского и др.²²

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 625—634.

Заголовок: «Хождение Авраамия Суздальского на осмый собор с тем же митрополитом Исидором в лето 6945».

Начало: «Во Фряжской земле во граде Флорензе бе некий человек хитр, родом фрязин, устрои дело многим людям на удивление. . .».

Конец: «. . . бысть бо пречюдно дело и несказанно».

8. ГПБ, Ф. XVII. 38, сборник в лист, 329 л., полуустав с элементами скорописи XVII в., смешанного содержания — службы святым, ханские ярлыки митрополитам, чины поставления духовных лиц, послания константинопольского и других патриархов по поводу Никона²³ (последняя группа памятников позволяет датировать сборник второй половиной XVII в.) и другие статьи. Список «Исхождения» со следами позднейшей переработки: 1) в заголовке к первому слову «исхождение» добавлено «видение», 2) слово «всямокачно» заменено словами «вся явно», 3) слова «в хижии моем» (в ответе Марии архангелу) заменены словами «во храме моем», 4) «немощно» (в конце текста) заменено «невозможно» и т.д.

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 230 об.—234 об.

Заголовок: «Видение исхождение Авраама Суздальского на осмый собор с митрополитом Исидором в лето 6945».

Начало: «Во Фряжской земли во граде Флорензе некий человек хитр, родом фрязин, устрои дело многим людям на удивление. . .».

Конец: «. . . иного же и невозможно и списати, зане же пречюдно есть дело сие и отнюдь несказанно. Аминь».

9. ГПБ. Q. I. 788, сборник в 4°, 195 л., писан скорописью XVII в. разных рук, религиозного содержания, включает главным образом статьи о великомучениках и обретении их мощей. Тетрадь с текстом «Исхождения» прилетена к сборнику, как нам кажется, позже (она написана другим почерком, и листы ее не так потемнели, как остальные листы сборника). Список «Исхождения» имеет следы позднейшей переработки: 1) в заголовке вместо обычного «Исхождение (или «хождение») Авраамия Суздальского. . .» читается явно распространенный вариант: «Видение чудное Авраамия, епископа Суздальского, егда ходил во Фряги», 2) слово «всямокачно» заменено словами «все каменно».

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 1—7.

²¹ Описание Рукописного отдела Библиотеки АН СССР, т. IV, вып. 1. М.—Л., 1951, с. 127—129.

²² М. Н. Сперанский. Описание собрания И. Е. Забелина, с. 625—634.

²³ Отчет Публичной библиотеки за 1874 год. СПб., 1875, с. 118—123.

Заголовок: «Видение чудное Авраамия, епископа суждальского, егда ходил во Фряги на осмый собор с митрополитом Исидором в лето 6945».

Начало: «Во Фряжской земли во граде Флорензе некий человек хитр, родом фрязин, устрои дело многим людям на удивление. . .».

Конец: «. . .иного же немощно и списати, зане пречюдно есть отнюдь и неказано. Аминь».

10. БАН, Тек. поступл., № 496, сборник в 4°, 463 л., состоит из 19 рукописей, писанных полууставом и скорописью конца XVII—начала XVIII в. Сборник смешанного содержания, составлялся, по-видимому в течение всей жизни, устюжанином А. М. Пономаревым.²⁴ В конце списка «Исхождения Авраамия Суздальского» находится дата, указывающая на время его написания: «Конец 717-го ноября 11-го дня писано» (л. 188), т.е. список относится к 1717 г. Рассматриваемый список «Исхождения» связан со списком ГПБ. Q. I. 788 или же с его протографом: заголовки обоих списков, отличающиеся от обычного типа, полностью совпадают, и вместо слова «всямокачно» читается «все каменно».

«Исхождение Авраамия Суздальского» (отрывок «Благовещение») на л. 179 (181)—182 об. (184 об.).

Заголовок: «Видение чудно Авраамия, епископа суздальского, егда ходил во Фряги на осмый собор с митрополитом Исидором, в лето 6945 году».

Начало: «Во Фряжской земли во граде Флорензе некий человек хитр, родом фрязин, устроил дела многим людям на удивление. . .».

Конец: «. . .иного же немощно и списати, зане пречюдно есть отнюдь и неказанно. Аминь».

11. ЦГАДА, ф. 181, № 13/14, летописец в лист, 188 л., писан скорописью XVIII в. На листе, находящемся перед титульным, написано позднейшим почерком: «Летописец Великия России, продолжающийся по 1652 год (из библиотеки Волынского 1736 года списан)». На титульном листе заглавие: «Летописец Великия России списан 1736». Список «Исхождения» подвергся переработке: 1) текст его заголовка не встречается больше ни в одном списке, 2) в конце произведения отсутствует обычное заключение, выражающее отношение автора к своему труду.

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 63 об.—66.

Заголовок: «Сказание о церкви Благовещения пречистой Богородицы, создана в Римской области».

Начало: «Лета 6945. Видехом во Фряжской земли во граде Флорензе в монастыре церковь немала во имя пречистыя Богородицы. . .».

Конец: «Егда же ангел к месту своему приидет, и огнь престанет, и законы все попрежнему затворятся. А делал такие мудрости мастер фрязин».

12. ГИМ, Уваровское собр., № 1547, сборник в лист, 455 л., скоропись начала XIX в. Смешанного содержания: ханские ярлыки русским митрополитам, патристические статьи, Сказание о белом клубке, выписки из книги «Остен» и т.д.²⁵ Список связан со списком ГПБ, F. XVII. 38: имеет такой же заголовок и аналогичные замены устаревших слов (например, вместо «всямокачно» — «все явно», вместо «немощно» — «невозможно»).

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 19—22.

Заголовок: «Видение изхождение Авраамия Суждальского на осмый собор с митрополитом Исидором в лето 6945».

²⁴ Описание Рукописного отдела Библиотеки АН СССР, с. 214—220.

²⁵ Леонид, архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания А. С. Уварова, ч. III. М., 1894, с. 181—184.

Начало: «Во Фряжской земле во граде Флорензе некий человек хитр и родом фрязин устроил дело людем многим на удивление. . .».

Конец: «. . .иного же и невозможно и списати, зане пречюдно есть дело сие и отнюдь несказанно».

13. Новиковский, неизвестного времени, состав рукописи, включившей список, и ее местонахождение также неизвестны. Вероятно, при издании списка Н. И. Новиковым²⁶ были внесены в него в отдельных местах изменения: например, слово «всямокачно» заменено словами «в самом конце».

Без заголовка.

Начало: «В Фряжской земле во граде Флорензе некий человек хитр, родом фрязин, устрои делом многим людем удивление. . .».

Конец: «. . .иного же не мощно и списати, зане пречюдно есть отнюдь и несказанно. Аминь».

Третья группа списков «Исхождения Авраамия Суздальского» включает тексты описания мистерии «Вознесение». Поскольку это описание переписывалось в сборниках как отдельное произведение, постольку списки с его текстом должны рассматриваться как новая редакция «Исхождения», которую, в соответствии с ее содержанием, можно назвать редакцией «Вознесение». Эта редакция представлена пятью списками.

1. Собр. Погодина, № 1572, сборник в 4^о, 131 л., составлен из нескольких рукописей, писанных скорописью XVI, XVII и XVIII столетий, смешанного содержания.²⁷ Последняя рукопись (л. 110—131) написана одним почерком, скорописью XVI в.; водяной знак — рука в рукавчике, над пальцами розетка из четырех лепестков, у Брикке такого типа № 11430 — 1547 г. Эта рукопись включает статьи о Флоренции («Исхождение»), о «человецах незнаемых», о происхождении князей русских, о князьях литовских, о войне Олега с греками. Текст «Исхождения» дефектный: рассказ о мистерии «Вознесение» обрывается на середине фразы, содержащей описание «церковного помоста» (сцены) и веревок, при помощи которых осуществлялось передвижение действующих лиц по вертикали. «Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 110—112.

Заголовок: «Повесть некоторая, сказание о преименитом граде Флорентии».

Начало: «Се же ино чюдо и видение видехом в том преименитом граде Флорентии».

Конец: «И то есть все устроенное закрыто прежреченною завесою, еще же из места того чрез среду церковного помоста наряжены. . .».

2. Востоковский (Лондонский), из рукописи XVI в. Коттонианской библиотеки в Лондоне. Рукопись содержит список Вологодско-Пермской летописи и несколько мелких статей, в том числе два маленьких отрывка из описания мистерии «Вознесение», изданы А. Востоковым.²⁸ Второй отрывок обрывается на том же месте, что и текст Погодинского списка, № 1572.

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 151 об. и 208.

1-й отрывок. Без заголовка.

Начало: «Се же ино чюднейшие видение видехом в том преименитом граде Флорентии».

Конец: «. . .учинена камора каменна в стену олтаря того, якобы трею сажен, всямокачен, из церкви задернута завесою червленою, на. . .».

2-й отрывок. Без заголовка.

²⁶ См. выше, с. 56, примеч. 3.

²⁷ Бычков, с. 59—63.

²⁸ См. выше, с. 56, примеч. 4.

Начало: «. . . видение видеком. . . с и окрест престола того яко же дети. . . малых множество хитрым устроением держажуся. . .».²⁹

Конец: «И то есть все устроение закрыто прежреченною оною завесою, еще же из места того чрез среду церковного помоста наряжены. . .».

3. Тихонравовский, из рукописи XVII в. Состав рукописи и ее местонахождение в настоящее время неизвестны. Список издан Н. С. Тихонравовым.³⁰

Заголовок: «О Флорентии граде».

Начало: «Се же ино чуднейше видение видеком в том преименитом граде Флорентии».

Конец: «Зрящим же им, и се скоро отторгнутся запоны устроенного того места, рекше вышняя небесная отверзутся, и бысть свет».

4. ГПБ, Q. XVII. 321, сборник в 4°, 626 л., писан мелкой четкой скорописью, середина XVII в. Сборник наряду с «Шестодневом», «Пчелой», «Златым бисером», «Апокалипсисом» содержит ряд исторических и географических статей, в том числе «Летописец вскоре патриарха Никифора, Козьму Индикоплова, Космографию (включающую и описание Америки), Хождение из Сибири в Китайское царство, Путь от Москвы до Цареграда и Иерусалима и т.д.

«Исхождение Авраамия Суздальского» на л. 324 об.—328.

Заголовок: «О Флорентии граде».

Начало: «В том граде есть церковь Вознесения господа бога и Спаса нашего Исуса Христа».

Конец: «Зрящим же им, и се скоро отторгнутся запоны устроенного того места, рекше вышняя небесная отверзутся, и бысть свет».

5. БАН, Тек. поступл., № 496, список «Исхождения» начала XVIII в.³¹ Текст списка имеет приметы поздней переработки: заголовок подвергся распространению, а в конце описания мистерии «Вознесение» добавлено заключение, передающее отношение автора к своему труду. Очевидно, писец, переписавший рассказ о мистерии «Вознесение» после рассказа о мистерии «Благовещение» (в сборнике оба рассказа следуют друг за другом), счел нужным под влиянием текста последнего добавить аналогичную концовку.

«Исхождение Авраамия Суздальского» (редакция «Вознесения») на л. 182 об. (184 об.)—187 (189).

Заголовок: «Сказание о граде Флорензе, иже во Фряжской земле, и о Вознесенской церкви и како в ней действо устроено дивным строением».

Начало: «В сем же преименитом граде Флорензе, во церкви Вознесения господа бога и Спаса нашего Исуса Христа. . .».

Конец: «Елико можах, толико и написах, но не могу бо такового хитраго видеа, в забытии положити, но помяновения ради и написах, зане же бо чудно есть видение се и несказанно, и радостные сие преисполненно противу тому всему, како видеа, никако же мощно есть истинно испити или сказати; елико возмогах, толико и написах. Аминь. Конец».

Наблюдения над литературным «конвоем» «Исхождения» и составом сборников, включающих его текст, позволяют сделать заключение о том, в какой связи памятник привлекал внимание древнерусских книжников и читателей.

²⁹ Многоточия в середине текста находятся в издании А. Востокова (Описание. . .). Очевидно, они означают испорченный текст.

³⁰ См. выше, с. 56, примеч. 5.

³¹ Описание сборника см. выше, на с. 62.

В двух сборниках — Погодинском, № 1571 (середина XVI в.) и Троицком, № 801 (XVII в.) — «Исхождение Авраамия Суздальского» переписано вслед за «Хождением во Флоренцию 1437—1440 гг.», что свидетельствует о стремлении составителей сборников предоставить читателям оба памятника, повествующие о путешествии русской церковной делегации на Флорентийский собор. В сборниках БАН, собр. Целепи, № 50 и Забелинском, № 451 (XVII в.) «Исхождение» помещено после «Повести о восьмом соборе Симеона Суздальского», освещающей деятельность Флорентийского собора и участие в нем русского посольства во главе с митрополитом Исидором; заголовок обоих списков «Исхождения» — «Хождение Авраамия Суздальского на осмый собор с тем же митрополитом Исидором в лето 7945» — показывает, что составители сборников рассматривали оба памятника как тематически единый литературный цикл (отметим, что в тексте «Исхождения» упоминания Флорентийского, восьмого собора, так же как и митрополита Исидора, нет, и совершенно очевидно, что оба упоминания попали в заголовок произведения из соседней «Повести о восьмом соборе»). В сборниках собрания Забелина, № 419 (XVI в.), ЦГАДА, ф. 181, № 591, ГПБ, Ф. XVII. 38 и ГПБ, Q. I. 788 (XVII в.), БАН, Тек. поступл., № 496 (начало XVIII в.), собрания Уварова, № 1547 (начало XIX в.) никаких произведений, связанных с Флорентийским собором, кроме «Исхождения Авраамия Суздальского», нет. А между тем в заголовке его списков, находящихся в названных сборниках, сообщается, что Авраамий совершил «хождение» (или «исхождение») на восьмой собор в 6945 г. вместе с митрополитом Исидором. Наличие этого заголовка в рассматриваемых списках объясняется, несомненно, тем, что протограф (или протографы) названных списков находился (или находились) в сборнике (или сборниках), в котором (или которых) текст «Исхождения» следовал непосредственно за «Повестью о восьмом соборе» Симеона Суздальского и был обязан этому соседству своим заголовком. Сделанные наблюдения дают, как нам кажется, все основания для вывода о том, что «Исхождение» интересовало первоначально древнерусских книжников как памятник, связанный с Флорентийским собором, рассказывающий об одном из эпизодов путешествия русской церковной делегации на собор. Но наряду с интересом такого рода «Исхождение Авраамия Суздальского» привлекало к себе внимание и по другим причинам.

Рукопись из Погодинского сборника, № 1952 с текстом «Исхождения» содержит также отрывок из «Хождения Игнатия Смольнянина в Царьград» (они помещены рядом), в рукописи из Погодинского сборника, № 1572, включающей список «Исхождения», находится также статья «о человецех незнаемых» (самоедах),³² в сборнике ЦГАДА, ф. 191, № 591 — статьи о Святогорских монастырях, «о человецех незнаемых». Хотя эти статьи сообщали о жизни и порядках разных уголков известной древнерусским книжникам ойкумены, но все они объединялись одной темой — описание «чужих земель». Эта тема особенно ярко и многогранно представлена в сборнике ГПБ, Q. XVII. 321, содержащем в числе прочих статей «Космографию» Козьмы Индикоплова, более позднюю «Космографию» с описанием Старого и Нового света, «Хождение из Сибири в Китайское царство», «Путь от Москвы до Цареграда и Иерусалима» и, наконец, «Исхождение Авраамия Суздальского». Таким образом, в названные сборники «Исхождение» включалось как памятник, повествующий о «чужих землях» и отвечающий стремлению древнерусского человека к познанию других стран.

³² Оба Погодинских сборника составлены из разных рукописей. Мы говорим только о тех входящих в их состав рукописях, которые содержат текст «Исхождения».

В заключение¹ отметим, что с середины XV и до середины XVII в., вплоть до 1635 г., когда русский посол в Польше кн. Львов-Ярославский записал в статейном списке о виденном им у польского короля спектакле о Юдифи, спасшей Иерусалим от ассирийского царя Олаферна,³³ «Исхождение Авраамия Суздальского» оставалось единственным в древнерусской литературе памятником, рассказывающим о театральных представлениях; автором это было сделано так живо и увлекательно, что памятник и после появления в России во второй половине XVII в. собственного театра продолжал жить — переписываться и рассказывать читателям о чудесном зрелище, которое «хитрый фрязин» (может быть, имеется в виду знаменитый инженер-зодчий Филиппо Брунеллеско, создавший технические приспособления для постановки мистерии «Благовещение»³⁴) устроил «многим людям на удивление» в далекой «Фряжской земле», в «преимени- том и великом граде Флорензе».

³³ П. О. Морозов. История русского театра до половины XVIII столетия, т. I, с. 28.

³⁴ Я. Буркхардт. Культура Италии в эпоху Возрождения. СПб., 1876, с. 334.